

LA PROPOSTA

Episodi 624-625

Parte I scritta da: Shana Goldberg-Meehan & Scott Silveri

Parte II scritta da: Andrew Reich & Ted Cohen

Parti I e II trascritte da: [Eric Aasen](#)

Parti I e II tradotte da: [Biagio D'Isanto](#)

[Scena: AP1. Chandler sta mostrando di nuovo a Ross, Rachel, Joey e Phoebe l'anello di fidanzamento.]

Ross: Dio, è il più bell'anello di fidanzamento che abbia mai visto!

Rachel: Davvero? Be', tu sei un esperto. Ne avrai comprati un miliardo!

Ross: Sì, ma nessuno per te.

Chandler: Allora, stasera è la gran sera.

Phoebe: Sì!

Joey: Allora, senti, come glielo chiederai?

Chandler: Sarà perfetto. La porterò al suo ristorante preferito. Le ordinerò una bottiglia di champagne, che lei adora e perciò sa quanto è costosa. Poi, quando i bicchieri saranno pieni, invece di proporre un brindisi, le proporrò di sposarmi.

(N.d.T.: In inglese dice "instead of proposing a toast, I'm just gonna propose", letteralmente "invece di proporre un brindisi, proporrò e basta", perché il verbo "to propose to someone", usato senza accusativo, significa "proporre a qualcuno di sposarsi", e "proposal" significa "proposta di matrimonio".)

Rachel: Ohh...

Joey: Sembra perfetto!

Chandler: Già.

Joey: Rovinerai sicuramente tutto, lascia che lo faccia io.

Chandler: Non rovinerò tutto.

Phoebe: Se dice di no, posso avere io l'anello?

Chandler: Non dirà no.

Phoebe: Se!

Monica: (entrando) Hey!

Ross: Hey!

(L'entrata di Monica costringe Phoebe a nascondersi l'anello in bocca.)

Chandler: Hey!

Phoebe: (Con la bocca piena) Ciao Monica.

(Monica va in camera sua.)

Chandler: (A Phoebe) Dammelo!

Phoebe: È andato giù.

Chandler: Phoebe!

(Se lo toglie di bocca e glielo restituisce. Monica rientra e questa volta è Chandler a metterselo in bocca.)

Joey: Hey!

Chandler: (con la bocca piena) Ciao Monica.

(Lei va in bagno.)

Phoebe: (A Chandler) È come se ci fossimo baciati. (Sporge le labbra come se gli mandasse un bacio e gli fa l'occholino.)

SIGLA INIZIALE

[Scena: Central Perk. Ci sono Monica, Chandler, Phoebe e Joey. Entra Rachel.]

Rachel: Ciao!

Chandler: Ciao!

Joey: Hey Rachel!

Rachel: Nessuno di voi è libero stasera? Il mio capo ha organizzato una serata di beneficenza per i bambini meno fortunati e più gente porto, migliore figura faccio. Allora, Monica? Chandler?

Chandler: (le fa un'occhiataccia) Be', Monica e Chandler non possono venire. Dobbiamo andare a cena, ricordi?!

Rachel: Oh mio Dio, mi spiace così tanto.

Monica: Non è mica così importante!

Chandler: Be', io mi arrabbio quando Rachel non si ricorda di dove dobbiamo andare.

Joey: Dove devi andare?

(Chandler lo fissa.)

Rachel: E voi che mi dite? (Indica Phoebe e Joey.)

Phoebe: Drink gratis?

Rachel: Credo di sì.

Phoebe: Be', lo faccio per i bambini...

Joey: Hey, sapete una cosa? Vengo anch'io. Ora sto guadagnando bei soldi, è ora che ne dia qualcuno indietro.

Chandler: Be', potresti anche darmi i soldi che mi devi allora.

Joey: Okay. Have a benefit.

Ross: (entrando) Ciao!

Rachel: Hey! Ross, senti, vuoi venire ad una serata di beneficenza stasera?

Ross: Oh no, ho già un impegno con Elizabeth.

Chandler: Oh, quindi già stai facendo la tua parte per i bambini.

Ross: Mi spiace, è uno delle ultime serate insieme prima che lei parta per il campeggio...per fare l'animatrice!

Monica: Ross, posso farti una domanda? Scherzi a parte, come va la tua relazione?

Chandler: Aspetta un attimo, scherzi a parte? Non ho dato il mio assenso a questa cosa!

Monica: Vedi davvero questa cosa come a lungo termine?

Ross: Non lo so.

Phoebe: Insomma, hai dodici anni più di lei.

Ross: Aspettate un minuto, la...la pensate tutti così?

Tutti: Sì! Sì, più o meno. Mi spiace.

Ross: Uh-uh—Wow! Uh, io pensavo che voi steste facendo solo delle battute, non ne avevo idea. Be', sapete una cosa? Avete torto. Sì, c'è una differenza *cronologica* d'età ma io non la noto mai. E sapete perché? Perché lei è molto matura. E poi, a me non importa un granché di quello che pensate voi. Insomma, sono io che sto con Elizabeth, non voi!

Joey: (Per sfotterlo) Non è quello che mi ha detto ieri sera. (Ross lo guarda male.)

Rachel: Vedi? Lui starebbe bene con lei.

[Scena: AP1. Chandler sta facendo le prove su come proporre.]

Chandler: Vuoi sposarmi? **Vuoi** sposarmi? (Mette le dita a forma di pistola.) Hey, tu, sposami! (Ci rinuncia proprio mentre Joey, Rachel, Phoebe e Ross entrano di soppiatto tutti eccitati.) Che c'è, piccoli elfi?

Joey: È la gran sera! Volevamo darti l'in bocca al lupo.

Ross: Sì, ce l'hai l'anello?

Chandler: Sì, proprio qui in tasca. (Si tocca la tasca. Phoebe sorride, gli si avvicina per abbracciarlo e gli ruba l'anello dalla tasca.) Phoebe?

Phoebe: Oh! Oop! (Gli restituisce l'anello.)

Chandler: Allora, ora volete andarvene o no? Potrebbe scoprirlo e io voglio che sia una sorpresa.

Ross: (al resto di loro) Sì, sì ragazzi, andatevene.

(Monica esce dalla camera da letto.)

Monica: Ciao, ragazzi.

Chandler: (A Monica) Sei bellissima.

Monica: Oh, grazie! (Tutti gli altri fanno degli sguardi un po' apprensivi e si scambiano sguardi consapevoli.) (Monica ridacchia.) Che succede?

Rachel: (quasi tradendosi) Eravamo solo molto...molto eccitati per questa serata di beneficenza cui dobbiamo andare.

[Scena: La serata di beneficenza, si tiene un'asta silenziosa. Rachel sta guardando uno degli articoli. Phoebe le si avvicina e le porge un bicchiere di vino.]

Phoebe: Ecco a te.

Rachel: Oh! Grazie!

Phoebe: Allora, che succede qui?

Rachel: Uh be', è un'asta silenziosa. Mettono qui tutti gli articoli, tu scrivi la tua offerta e poi quella più alta vince.

Phoebe: No, lo so cos'è un'asta silenziosa, intendevo cosa succede ai tuoi capelli?

Rachel: (si preoccupa) Pe...perché?

Phoebe: Perché stanno bene!

(Si avvicina il capo di Rachel, Mr. Thompson.)

Mr. Thompson: È un piacere vederti, Rachel.

Rachel: Oh, salve!

Mr. Thompson: Sono contento che tu abbia portato qualcuno.

Rachel: Qualcuno? Ho portato più di qualcuno. Mr. Thompson, questa è Phoebe. Phoebe, questo è Mr. Thompson. È il capo del mio reparto.

Phoebe: Oh, salve. (Si stringono la mano.)

Rachel: E ho anche portato il mio amico Joey...

Joey: (dietro di loro) Oh! Tartine agli scampi! (Li sorpassa senza guardarli.)

Rachel: ...che però non so dove sia.

Mr. Thompson: Be', io spero che tu faccia un'offerta per qualche articolo, Rachel.

Rachel: Be', sa una cosa? Effettivamente, stavo proprio per fare un'offerta per quel delizioso viaggio a Parigi.

Mr. Thompson: Ohh, bella scelta.

Rachel: Sì.

Mr. Thompson: Buona fortuna.

Rachel: Grazie. (Mr. Thompson si allontana.) Allora, (scrive la sua offerta) venti dollari.

[Scena: Camera di Elizabeth al college. Ross sta andando verso la sua porta e bussava. All'improvviso la porta si apre ed Elizabeth lo trascina dentro, dove ci sono le sue due compagne di stanza, Zoe e Sarah.]

Zoe: Chiudi la porta! Chiudi la porta!! (Corre a chiuderla lui.)

Ross: Che...che sta succedendo?

Elizabeth: I ragazzi della stanza di fronte ci stanno buttando dei palloncini d'acqua!

Ross: Oh, dovete chiamare la polizia! Ho fatto così coi ragazzini del mio palazzo!

Elizabeth: No, è una lotta coi palloncini d'acqua! L'abbiamo cominciata noi!

Ross: Oh! (Fa un risata che è anche un lamento.) Senti, io...io sono passato per chiederti se volevi andare a vedere una commedia stasera. Pare sia eccellente. Il regista è lo stesso di...

Elizabeth: (lo ignora e prende pitcher un guantone da baseball) Chi ha bevuto tutti i Kamikaze?

Sarah: (avvicinandosi con due palloncini pieni nelle mani) Nessuno! Li abbiamo messi qui dentro! (Indica i palloncini. Entrambe fanno dei gridolini eccitati e cominciano a bere dai palloncini.)

Elizabeth: (A Ross) Ne vuoi?! (Schiaccia il palloncino verso di lui.)

Ross: No! Okay! Okay! (La ferma.) Potrei...potrei parlarti per un secondo?

Elizabeth: Sì, certo.

Ross: Uh, allora, per questa commedia, che ne dici? Ha avuto critiche fantastiche! Sai, il...

(All'improvviso si apre la porta e due ragazzi entrano brandendo palloncini d'acqua.)

Primo ragazzo: All'attacco!

(Cominciano a lanciare i palloncini. Ross cerca disperatamente di togliersi dalla linea del fuoco ma viene colpito sulla schiena. Le ragazze si ritirano dietro il divano.)

Secondo Ragazzo: Mettete giù i vostri palloncini!

Le ragazze: Metteteli giù voi!!

Primo ragazzo: Metteteli giù voi!!

(Entrambe le "squadre" cominciano ad urlare di mettere giù le armi ed arrendersi. Alla fine, Ross si mette in mezzo come mediatore.)

Ross: (urlando) Metteteli giù **tutti!** (C'è un momentaneo cessate il fuoco.) Allora, a questo vestito ci tengo! (Fa vedere a tutti dov'è stato colpito.)

[Scena: Serata di beneficenza. Mr. Thompson sta per annunciare i vincitori dell'asta silenziosa.]

Mr. Thompson: Il nostro prossimo articolo è il romantico viaggio a Parigi. (Pausa.) Va ad Emil Alexander che ha offerto la bellezza di 2300 dollari!

Rachel: Ugh! Per poco!

(Phoebe ritorna con un vassoio pieno di diversi tipi di drink.)

Phoebe: Hey, ragazzi! Guardate!

Joey: Hey!

Phoebe: Mi sono presa dei drink!

Rachel: Che stai facendo?

Phoebe: Drink gratis!

Rachel: Be', sarà solo "drink finiti".

Phoebe: Non riesci davvero a sopportare quando gli altri si divertono, vero?

Mr. Thompson: E infine, il nostro articolo più grande della serata, la barca a vela da 22 piedi per il navigatore gentiluomo. E l'offerta vincente è, incredibilmente, di ventimila dollari! (Joey all'improvviso si scalda.)

Joey: Ho vinto! Ho indovinato!

Rachel: Cosa?! Cosa?! Cosa?!

Joey: Ho risposto ventimila dollari!

Rachel: Joey! È un'asta! Non devi indovinare! Devi comprare!

Joey: Cosa?! Io non ho ventimila dollari!

Mr. Thompson: Congratulazioni per la sua nuova barca, Joey Tribbiani!!

(Applaudono tutti e lui si alza lentamente.)

Rachel: Joey! Siediti! (Lo tira giù.)

Phoebe: Fregatene di lei! Goditi il momento!! (Lo tira di nuovo su e comincia di nuovo ad applaudire. Joey saluta con la mano.)

[Scena: Un ristorante. Monica e Chandler sono seduti ad un tavolo. Monica si sta aggiustando il trucco. A Chandler viene un dubbio atroce e si controlla in tasca. Trovato quello che cerca, fa un sospiro di sollievo.]

Monica: Che stai facendo?

Chandler: (in quel momento ha la mano sul cuore) Una sola nazione, sotto Dio. Indivisibile con la libertà e la giustizia per tutti. (Ride.) Me la sono ricordata. (È una versione accorciata della Pledge of Allegiance, ovvero la promessa di Fedeltà agli Stati Uniti d'America.) Ecco lo champagne. (Il cameriere lo porta e lo versa ne due bicchieri.)

Monica: Stai bene?

Chandler: Sì! Sì! Sto bene! E tu stai bene? Stai bene? È tutto...è tutto perrrrrrfetto?!

Monica: Sì, sto bene. Veramente avrei un po' freddo, mi dai la tua giacca?

Chandler: Oh, sì. (Fa per togliersela, ma poi si ricorda che non gliela può dare.) Ehm, no, non te la posso dare! Perché poi sarei io ad avere freddo! Se pensavi che avresti potuto avere freddo, perché non hai portato la tua? Comunque, a parte questo, stai bene? Stai bene?

Monica: (ride) Sei sicuro di stare bene tu?

Chandler: Sì! lo sto a posto. In realtà sono a posto da un bel po' d tempo, e credo che la ragione sia tu.

Monica: Ohh, che dolce!

Chandler: Okay, prima di incontrarti, non avevo praticamente vissuto e non riesco ad immaginarmi mentre invecchio e...

(Mentre parla Monica si accorge che qualcuno di familiare sta entrando nel ristorante. Vediamo, mi pare di ricordarlo che guidava una Ferrari alle Hawaii risolvendo crimini come investigatore privato o anche nelle vesti di un oculista in tempi più recenti...)

Monica: (interrompendo Chandler) Oh mio Dio!

Chandler: (non sapendo a cosa si riferisca lei in realtà) Lo so, ma lasciamelo dire.

Monica: Oh mio Dio, Richard! (sì, Richard è tornato.)

Chandler: Cosa?! Io sono Chandler! (Indica la porta di ingresso. Chandler si gira) Oh, quello è Richard!

Monica: Oh Dio, forse non ci vede. Richard!

(Monica sorride, poi si rende conto di quello che ha fatto. Chandler non riesce a crederci che lei abbia fatto una cosa simile.)

Richard: (si avvicina con una donna) Monica! Chandler!

Chandler: Hey-hey, hey! (Si alza e lo abbraccia) Non so perché l'ho fatto.

Monica: Hey, che bello vederti!

Richard: Anche per me. Ti sei fatta crescere i capelli.

Monica: Sì. Oh, è vero, tu mi chiedevi sempre di farlo. Hey, vedo che ti sei rifatto crescere i baffi.

Richard: Be', il mio naso si sentiva solo.

Chandler: (alla ragazza di Richard) E vedo che tu non hai i baffi, per fortuna. (Lei fa un sorrisetto.) Mi chiamo Chandler, faccio delle battute quando sono a disagio.

Lisa: Ciao, io sono Lisa.

Chandler: Piacere.

Richard: Oh, scusate. (Li presenta.) Lisa (indicando Monica e Chandler) questi sono Monica e Chandler. Prima stavamo insieme.

Chandler: Richard! Non doveva saperlo nessuno di noi! (Richard fa un sorriso.) Visto, l'ho fatto di nuovo.

Monica: Chandler, per...perché non ci sediamo?

Chandler: Sì, mi siedo. (Torna a sedere.)

Monica: (A Richard) È stato un piacere vederti.

Maitre'd: (A Richard) Il suo tavolo è pronto signore.

Richard: Oh. Piacere di avervi rivisti.

Chandler: Sì. (pensa che se ne sia andato.)

Maitre'd: (indicando un tavolo vuoto vicino a quello di Monica e Chandler.) O, se preferisce, anche questo tavolo è disponibile.

Richard: Oh, sarà divertente. (Richard e Lisa si siedono.)

PUBBLICITÀ

[Scena: La serata di beneficenza. Rachel, Phoebe e Joey sono seduti al loro tavolo.]

Rachel: A cosa pensavi?!

Joey: Non sapevo che fosse un'asta!

Rachel: Cosa?!

Joey: Ho pensato: butta ad indovinare, così fai beneficenza e ti becchi una barca gratis!

Rachel: E perché si regalerebbero delle barche ad una serata di beneficenza?!

Joey: E che ne! Per beneficenza?

Rachel: Ugh!

Phoebe: Oh, compra quella dannata barca e basta! (Non ha ancora finito il suo vassoio di alcolici.)

Rachel: Phoebe, non pensi di aver bevuto abbastanza?

Phoebe: Sto solo aiutando i bambini!

Rachel: E come li aiuteresti bevendo?

Phoebe: Perché più alcolici bevo io, meno ce ne saranno per i bambini.

Mr. Thompson: (avvicinandosi) Signor Tribbiani.

Joey: Oh, salve!

Mr. Thompson: La sua generosa donazione ci porta un passo più vicino alla costruzione del centro per i bambini.

Joey: Solo per curiosità, quanto vale quella barca?

Mr. Thompson: Credo sia stata valutata a 19000 dollari.

Joey: (A Rachel) Hey, ci sono andato proprio vicino. (Lei gli fa un'occhiataccia.) Allora, brutte notizie, non posso comprare la barca. Non ho un soldo.

(Mr. Thompson ha uno sguardo sconvolto e guarda Rachel. Lei, all'improvviso comincia a ridere.)

Rachel: Joey! Joey, buona questa! (Anche Mr. Thompson comincia a ridere.)

Mr. Thompson: Molto divertente. Davvero! (Si allontana.)

(Dopo che lui se n'è andato, Rachel smette di ridere e guarda torva Joey.)

Joey: Be', senti, credo che me la squaglierò adesso. (Fa per alzarsi.)

Rachel: (fermandolo) Hey! Non te ne puoi andare, Joey! Hai fatto un'offerta per l'acquisto della barca, chiaro? È un contratto! E poi, se te ne vai, il mio capo mi ucciderà!

Joey: E che cosa posso fare, Rachel?! Non ho tutti quei soldi!

Rachel: Lo so. Allora. (Ci riflette.) allora...allora...Bene, bene, ecco quello che faremo, andremo da quello che ha fatto la seconda offerta più alta e gli lasceremo la barca e tu metterai solo i soldi che hai offerto in più.

Joey: Okay.

Rachel: Okay.

Joey: Senti, non lo so comunque perché ai bambini serva un centro, capisci? Basterebbe che guardassero la TV dopo la scuola come facevo io, e guarda come sono venuto su bene!

Rachel: Non benissimo.

[Scena: Il ristorante. Il tavolo di Monica e Chandler e quello di Lisa e Richard sono stati avvicinati e quindi stanno mangiando tutti insieme.]

Monica: Quindi, c'eravamo nascosti nel bagno.

Richard: E...e io sgattaiolo fuori e prima che lo faccia anche Monica, entrano i suoi genitori.

Monica: Così io mi nascondo dietro la tendina della doccia e subito dopo i miei lo stavano facendo sul pavimento del bagno.

Lisa: (ridendo) Oh mio Dio!

(Tutto questo succede nell'episodio [The One Where Joey Moves Out.](#))

Chandler: Anch'io ho una storiella! Anch'io ho una storiella! Una volta ho sorpreso entrambi i miei genitori a letto con lo stesso ragazzo!

(Segue un silenzio di imbarazzo.)

Richard: Sono contento di avervi rivisti, ragazzi. Vorrei fare un brindisi. (Tutti alzano i bicchieri) Come disse un poeta una volta, "Che ci siano, nella dolcezza dell'amicizia, il riso e la condivisione del piacere, perché è nel corso delle piccole cose che il cuore trova la sua aurora e rinasce."

Monica: Ohh.

Chandler: Che?!

(Bevono tutti.)

[Scena: AP1. Monica e Chandler stanno ritornando. Ross è lì che li aspetta.]

Ross: Oh mio Dio, ragazzi! (È eccitato per quello che crede sia accaduto.)

Chandler: (impedendogli di continuare) Prima che tu dica qualunque cosa, abbiamo una storia per te! Indovina chi abbiamo incontrato al ristorante?

Ross: Chi?

Chandler: Richard!

Ross: Cosa? (Eccitato) Ohh! (Realizza) Ohh. Oh, giusto, giusto. Quello è anche il ristorante preferito di Richard.

Chandler: Oh e tu lo sapevi! Bene!

Monica: Pensavo che dovessi uscire con Elizabeth.

Ross: Sì, dovevo, però lei era alquanto impegnata in una lotta coi palloncini.

Monica: Oh Ross, certe volte gli adulti hanno degli impegni che non riescono proprio a rimandare!

Ross: Sapete, forse lei è troppo giovane per me. Insomma, quando ero lì con lei che correva avanti e indietro con i suoi amici, io mi sono sentito come un baby-sitter. Alla fine ho cominciato a capire quello che intendevate voi. Non so cosa fare.

Monica: Perché non metti sulla bilancia i pro e i contro. È la stessa cosa che ho fatto io quando...(guarda Chandler e si ferma), già pesa i pro e i contro.

Ross: Allora, contro. Ho dodici anni più di lei.

Monica: Se l'università lo scopre vieni licenziato.

Ross: Hmm.

Monica: Starà via per tre mesi.

Chandler: Per il campeggio!

Ross: Okay, i pro. Allora, è...è dolce, e carina e...

Monica: Senti, Ross, l'unica domanda che ti devi fare è: "Vedo un futuro?". Insomma, ti ci vedi a sposarla? (Ross si ferma a ponderare.) Oh mio Dio! L'hai già fatto! L'hai sposata, vero?!

Ross: No! No! Non...non l'ho sposata. È che...allora, sinceramente no, non vedo un granché di futuro con lei.

Monica: Okay, be', io credo...che questa sia la tua risposta.

Ross: Devo parlarle. Oh, odio questa parte.

Chandler: Hey, devi dimenticarti di Elizabeth. Insomma, se non stai attento potresti finire col NON sposarti per un intero anno!

[Scena: Serata di beneficenza. Rachel e Phoebe sono seduti al tavolo. Si avvicina Joey.]

Joey: Rachel! Rachel! Senti, la seconda offerta più alta è quella del tavolo uno.

Rachel: Oh, bene!

Joey: (A Phoebe) E quello del viaggio a Parigi è al tavolo quattro.

Phoebe: Oh, okay.

Rachel: (A Phoebe) Che t'importa di chi ha comprato il viaggio a Parigi?

Phoebe: È viaggio per due! (Si alza e si toglie la blusa che ha sopra il vestito.) Scusatemi. (Va verso il tavolo quattro.) Mi scusi, la persona che ha comprato il viaggio a Parigi siede a questo tavolo?

Emil Alexander: Sono io.

Phoebe: Oh, enchantée. (Gli porge la mano perché lui gliela baci, ma lui gliela stringe e basta.)

[Stacco su Joey e Rachel che si avvicinano al tavolo uno.]

Joey: Uhh, scusatemi, c'è Mr. Bowmont a questo tavolo?

Mr. Bowmont: Sono io.

Joey: Ahh, bene. (Si mette dietro a Rachel per far parlare lei.)

Rachel: Oh be', salve. Questo è il suo giorno fortunato Mr. Bowmont, la barca a vela è nuovamente disponibile e pare che lei avesse offerto 18000 dollari.

Joey: Deve...deve pagarli lei però! Non doveva indovinare.

Rachel: (A Joey) Okay. Okay. (Lo zittisce.)

Mr. Bowmont: In realtà mi sono sentito sollevato di non aver vinto la barca. Mia moglie mi avrebbe ucciso.

Rachel: Ohh...

Joey: Mi prende in giro?! Adorerà quella barca!

Rachel: S-sì! Co...come si chiama sua moglie?

Mr. Bowmont: Pam.

Rachel: Pam! Oh Dio, bene, immagini solo di chiamare la barca "The Pam".

Joey: Aw-awww!

Mr. Bowmont: Non penso che le piacerebbe.

Rachel: Okay, allora immagini di chiamarla "The Mr. Bowmont."

Joey: Oooooh...

Mr. Bowmont: Non penso proprio.

Rachel: Okay, lasci che le descriva come potrebbe essere. (Gli si siede accanto.) Allora, lei si sta preparando a veleggiare su per l'Hudson! Hai il vento tra i cap...(si accorge che è calvo) le braccia! Avrà tutta la pace e tranquillità che ha sempre voluto! Un ritorno alla natura! Puoi andare a pescare! Potrebbe comprarsi uno di quei piccoli cappelli e farsi chiamare capitano e poi, quando sarà più vecchio, Cappy.

Mr. Bowmont: Che diavolo, è per una buona causa! D'accordo!

Joey: Non se ne parla! È mia!!

Rachel: (A Joey) Cosa?! Cosa?!

Joey: Hai presente tutto quello che hai detto? Lo voglio io!!

Rachel: Ma Joey, non hai ventimila dollari!

Joey: E chi se ne frega! Firmerò delle cambiali, o qualunque altra cosa sa necessaria, io voglio "The Mr. Bowmont"!!

[Scena: AP1. Monica sta portando fuori la spazzatura. Entrano Phoebe e Joey.]

Joey: Oh mio Dio, siete tornati!

Phoebe: Ohh, fammelo vedere! Fammelo vedere! (Chandler sta freneticamente provando a fermarli.)

Monica: Perché vuoi vedermi la mano?

Phoebe: Voglio vedere quello che hai in mano. La spazzatura.

Joey: Già.

(Chandler si mette la faccia tra le mani. Joey e Phoebe cominciano ad ispezionare la spazzatura.)

Phoebe: Eww! Oh, fa proprio schifo. Dovresti gettarla via.

Monica: (sospettosa) okay. (Si allontana.)

Chandler: (dopo aver chiuso la porta) E quello che diavolo era?!

Phoebe: Che è successo?

Chandler: Richard era lì, così non l'ho potuto fare!

Joey: Cosa?! Noooo...

Chandler: Lo volevo fare domani, facendole una sorpresa, ma ora hai rovinato tutto!

Joey: Non abbiamo rovinato niente!

Chandler: Chi entra in una stanza e chiede di vedere le mani di qualcuno?!

Phoebe: Be', una chiromante, un'estetista, un dottore delle mani... (N.d.T.: dottore delle mani???????)

Joey: Un rappresentante di guanti!

Phoebe: Buona questa! Sì.

Chandler: Che cosa terribile. Ora che faccio?

Phoebe: Senti, è solo un sospetto il tuo, okay? Non ne è sicura, chiaro. Puoi metterla fuori strada.

Chandler: È giusto, posso sviarla. Posso farle credere che il matrimonio è l'ultima cosa che ho in mente.

Phoebe: Sì! sì! convincila che...che hai paura delle relazioni serie! Convincila che sei un povero vigliacco!

Chandler: Ci posso riuscire, ho fatto trent'anni di pratica.

Joey: Visto, essere te alla fine porta i suoi frutti. (Si schiacciano il cinque.)

Monica: (entrando) Sono dovuta andare fino in cantina perché un idiota continua a riempire lo scivolo dei rifiuti con scatole di pizza!

Joey: Quel tizio continua a farlo?!

Rachel: (entrando) Hey! (Vede Monica e le corre incontro.) Oh mio Dio, sei qui, fammi vedere la mano!!

Phoebe: No, troppo tardi!! Ha già buttato via la spazzatura!!

[Scena: Fuori del college di Elizabeth. Ross sta uscendo dopo aver rotto con lei. Sentiamo i suoi pensieri.]

Ross: (nella sua testa) *Wow! Non ho mai rotto con una così amichevolmente! Si è comportata proprio da adulta! Non è sembrata troppo immatura per me! Non è che ho fatto uno sbaglio enorme?*

Elizabeth: (facendo capolino dalla finestra) Ross! Aspetta!

Ross: Elizabeth, grazie a Dio! Stavo proprio pensando che...

Elizabeth: Fai schifo!!

Ross: Cosa?!

(Gli fa due gavettoni: con uno lo colpisce in testa e con l'altro al ventre.)

Ross: Okay, la rottura non s'è risanata!

[Scena: Central Perk, Chandler sta guardando fuori della finestra. Joey sta seduto sul divano.]

Chandler: Okay, okay, eccola che arriva! (Gli si siede accanto) Allora, ho l'aspetto di uno che non si vuole sposare?

Joey: Sì! e anche un po' come un francese. (Si strizzano l'occhio.) Non l'avevo mai notato prima.

Monica: (entrando) Ciao ragazzi!

Joey: Hey!

Chandler: Hey!

Monica: Che state facendo?

Chandler: Oh, stiamo solo perdendo tempo a parlare di...siti Internet. (Joey ride) Sì, abbiamo trovato un sito davvero interessante sul matrimonio e su quanto sia non necessario, di come sia solo un modo che ha il governo per controllarti.

Joey: (ride) Sì, il Grande Fratello.

Monica: Be', è una stupidaggine. Tuttavia sono contenta di sapere che stai diversificando il materiale che guardi su Internet.

Chandler: Sì, be'...insomma, mi ha fatto pensare, però, perché c'è gente che vuole sposarsi?

Monica: Perché?! Per ufficializzare un rapporto! Per concretizzare il proprio coinvolgimento! Per dichiarare il proprio reciproco amore al mondo!

Chandler: Eh...

Monica: Okay, be', buono a sapersi.

(Si sente il clacson di un camion e si vede dalla finestra che è arrivata la Mr. Bowmont.)

Joey: (tutto eccitato) La Mr. Bowmont è qui!! (Salta dietro allo schienale del divano e corre in strada.)

[Scena: La cucina del ristorante di MI. Lei sta cucinando. Una cameriera fa capolino.]

Cameriera: Hey Monica, c'è un cliente che vuole congratularsi con lo chef, lo faccio entrare?

Monica: Certo, adoro questa parte! (Fa finta di essere impegnata.)

Cameriera: (al cliente) Entri pure.

(E il cliente non è altri che...)

Richard: Ciao!

Monica: Richard!

Richard: In realtà non sono venuto a congratularmi con lo chef.

Monica: Ohh... Oh, non fa niente, odio quando i clienti vengono a farmi i complimenti. Come se non avessi di meglio da fare! Allora che si dice?

Richard: Be', mi ha fatto molto piacere rivederti l'altra sera.

Monica: Oh, sì, anche per me. E sei venuto fin qui per dirmi questa cosa?

Richard: No! Sono venuto a dirti un'altra cosa. (Pausa) Sono venuto a dirti (Pausa) che ti amo ancora.

PUBBLICITÀ

[Scena: Ristorante di Monica.]

Monica: Cosa...cos'hai...cosa?!

Richard: Ti amo ancora. E lo so che probabilmente non dovrei stare qui a dirtelo, insomma, tu stai con Chandler, che tra l'altro apprezzo molto, e se tu dici che non è gay ti credo! Ma dopo averti visto l'altra sera, mi sono reso conto che se non te l'avessi detto, l'avrei rimpianto per il resto della mia vita. Lasciarti è stata la cosa più stupida che io abbia mai fatto.

Monica: Sai, davvero non dovrei essere qui!

Richard: Be', sì, mi spiace. Lo so che questo è il momento sbagliato e il posto sbagliato, ma dovevo dirtelo! Voglio passare la mia vita con te. Voglio sposarti. Voglio avere dei bambini da te.

Monica: Oh Dio...(Comincia a guardarsi attorno) Perché non ci sono delle sedie qui?!

Richard: Lo so che è una follia, ma...è troppo tardi?

Monica: Che cac...sì, è troppo tardi! Non ci potevi pensare tre anni fa?!

Richard: Lo so, sono stato un idiota! E ho provato a dimenticarti, davvero! Sai, dopo che abbiamo pranzato insieme l'anno scorso, ho passato sei mesi in Africa cercando di non pensare a te!

Monica: E che hai fatto in Africa?

Richard: Ho lavorato con dei bambini ciechi.

Monica: Ohhh! Perché mi fai questo?! Senti, a me...a me dispiace...ma non succederà più niente tra noi.

Richard: Okay, d'accordo. Mi metterò da parte. Non ti disturberò più, ma solo se mi dici che Chandler è disposto a darti tutto quello che ti darei io.

Monica: Be', sì! sì, insomma non fa altro che parlare di matrimonio! Anzi, ti dirò, sono io quella che ha deciso di aspettare!

Richard: Davvero?

Monica: Sì!

Richard: Perché?

Monica: Perché? A causa del governo.

[Scena: Central Perk. Rachel porta del caffè a Phoebe.]

Rachel: Non è incredibile?! Monica e Chandler che si sposano.

Phoebe: Già, saranno felicissimi insieme.

Rachel: Ohh... Insomma, due grandi amici che si innamorano, quanto spesso succede?

Phoebe: Non tanto spesso!

(N.d.T.: In inglese la frase "not that often" suona esattamente come "non tanto spesso quanto vorresti", con evidente riferimento a Ross.)

Rachel: No! Sono sinceramente felice per loro!

Phoebe: Anch'io! Felicissima!

Rachel: Tanto felice e per niente gelosa.

Phoebe: Oh no! Dio no, decisamente non gelosa!

(Bevono entrambe un sorso di caffè)

Rachel: Va be', forse sono felice al 98% e gelosa al 2%. Cos'è un 2%? Praticamente nulla.

Phoebe: Infatti. Io sono sul 90 a 10.

Rachel: Sì, anch'io.

(Joey entra ed assomiglia al Capitano Stubing di *Love Boat*.)

Joey: Hey uh, avete visto Chandler?

Rachel: (fissandolo incredula) Co...no, ma sai chi è passato a cercarti, Tennille.

(N.d.T.: Non ho idea di chi sia Tennille.)

[Scena: Una pizzeria. Monica e Chandler stanno pranzando.]

Monica: Allora, tutte quelle cose sul matrimonio che dicevi ieri, non le pensavi sul serio, vero?

Chandler: Certo che sì. Ti dirò, il mero concetto di matrimonio mi suona innaturale. Insomma, prendi i maiali. Facciamo un attimo di pausa e pensiamo ai maiali. I maiali non restano con lo stesso partner per la vita. Insomma, i maiali hanno decine di partner sessuali nella loro vita, e questo vale per qualsiasi maiale, non solo per quelli che sono, che ne so, bravi negli sport!

Monica: Sì, ma i maiali non sono persone!

Chandler: Se i matrimoni funzionassero, sarei anche d'accordo. Ma lo sai qual è la percentuale di divorzi nel nostro paese? 97%.

Monica: Aspetta un minuto, mi stai sinceramente dicendo che...che non vorrai **mai** sposarti?

Chandler: Be', mai dire mai, però, insomma è probabile di no.

Monica: Oh mio Dio! Ma...ma allora, ma allora che stiamo facendo noi due?! Cos'è tutto questo?!

Chandler: Whoa! Whoa! Whoa! Cos'è tutta questa pressione? È una nuova strategia? Perché non metti giù quel libro-trappola per uomini che è "Le regole"?!

Monica: Sai che ti dico?! Me ne vado!

(Si alza e se ne va infuriata. Le persone agli altri tavoli guardano Chandler.)

Chandler: (a loro) Non vi preoccupate, ho un piano.

[Scena: Central Perk, Phoebe e Rachel stanno ancora parlando.]

Rachel: Troveremo l'amore!

Phoebe: Sicuramente!

Rachel: Sì, sono abbastanza sicura di questo. Ecco perché mi è facile essere all'80% felice per Monica e Chandler! Certo sarebbe bello avere qualche garanzia.

Phoebe: Che vuoi dire?

Rachel: Be', sai, certe persone si mettono d'accordo con in amico. Se nessuno dei due è sposato prima, che ne so, dei 40, allora si sposano tra loro.

Phoebe: Vuoi dire...una riserva?

Rachel: Esatto!

Phoebe: Io ce l'ho già.

Rachel: Davvero?

Phoebe: Hm-mmm.

Rachel: Chi?

Phoebe: Joey.

Rachel: Joey?!

Phoebe: Sì!

Rachel: Dici sul serio?!

Phoebe: Sì, l'ho prenotato anni fa!

Rachel: Co...perciò se nessuno di voi due si sposa prima dei 40, tu e Joey vi sposerete?

Phoebe: Sì, ci siamo stretti la mano per ufficializzare. Anche se lui avrebbe voluto suggellare il patto in un altro modo, credi a me.

Rachel: Oh, davvero?

Phoebe: Ohh, sì. mi pare che le sue parole esatte fossero...(fa due schiocchi con la lingua e fa le fusa.)

Rachel: Molto affascinante.

Phoebe: Be', senti, è solo una riserva!

Rachel: Sì.

[Scena: AP2. Joey, ancora vestito come il Capitano Stubing, sta facendo pratica coi nodi da marinaio. Entra Monica.]

Joey: Hey Monica!

Monica: Hai visto Rachel? (Notando com'è vestito) O uno specchio?

Joey: Questo è l'abbigliamento da barca. Una figata, vero?

Monica: Sì, meraviglioso.

Joey: Whoa-whoa, che c'è che non va? Dillo al capitano!

Monica: Sto solo passando una di quelle giornate in cui ti rendi conto che hai un rapporto senza sbocchi!

Joey: Chandler ti sta facendo passare un brutto periodo, eh?

Monica: Non è che mi voglia sposare domani! È solo che...mi piacerebbe credere che ho una relazione che porterà a qualcosa, che non sto solo sprecando il mio tempo!

Joey: Be', conosci Chandler

Monica: No, io Chandler non lo conosco! Non più! È come se fosse cambiato qualcosa!

Joey: Forse sei cambiata tu?

Monica: Io non sono cambiata!

Joey: Forse è quello il problema.

Monica: Cosa?!

Joey: Chandler è un tipo complesso, difficile che prenda moglie.

Monica: Cos'è, gergo da marinai?

Joey: Non lo so! (Tutto eccitato) Non ho ancora deciso come parlare sulla mia barca!

Monica: Cosa crede? Che starò qui ad aspettare per niente?

Joey: Monica, fattene una ragione: Chandler è contro il matrimonio. E...e lo sarà sempre!

Monica: (va verso la porta) Be', si dà il caso, però, che c'è qualcuno che vuole sposarmi invece.

Joey: Davvero?

Monica: Sì! Richard!

Joey: R-R-Richard ti ha detto che vuole sposarti? (Monica fa cenno di sì col capo.) E...e Chandler continua a dirti quanto odi il matrimonio?!

Monica: Infatti.

Joey: Chandler adora il matrimonio!!

Monica: Ma...ma mi hai appena detto che lo odia! Che...che è un tipo complesso e che è difficile che prenda moglie! E che è contro il matrimonio e che lo sarà sempre!

Joey: E tu avresti dedotto questo da quello che ti ho detto?!

[Scena: AP3. Ross sta guardando un programma sull'estinzione dei dinosauri.]

Narratore: E alla fine del periodo Cretaceo, i dinosauri erano spariti.

Ross: Cosa vi è successo ragazzi?

(Bussano alla porta. Lui spegne la TV e va ad aprire.)

Ross: Rachel!

Rachel: Hey, ciao!

Ross: Hey, entra pure.

Rachel: Oh grazie. Hey, senti, ho saputo di te ed Elizabeth, mi spiace.

Ross: Oh, grazie. Be', pensavo davvero che saremmo riusciti a far funzionare la cosa, ma mi sa che doveva andare così.

Rachel: Oh, l'amore. Affare complicato, eh?

Ross: Mi sa di sì.

Rachel: Che ne dici se facciamo un patto? Se io e te siamo ancora single quando compiremo 40 anni, ci sposiamo. Insomma, già ci conosciamo, ci piacciamo, e siamo già andati a letto insieme, quindi, insomma, non ci sarebbero sorprese neanche in quel...frangente. Sai che intendo? Cose del tipo "E quello cos'è?"

Ross: Giusto. Ohh! Vuoi che io sia la tua riserva.

Rachel: Esatto.

Ross: Ohh, be', io ne ho già una.

Rachel: Come? E chi?

Ross: Phoebe.

Rachel: Phoebe?! Aspetta, lei mi ha appena detto che Joey era la sua riserva.

Ross: Ohh, non credo proprio.

Rachel: Ross! Le ho parlato poco fa, ha detto che lei e Joey hanno un accordo!

Ross: È impossibile! Insomma, l'accordo ce l'ha con me, da anni! Ci siamo stretti la mano per ufficializzare, anche se, credi a me, mi dissi che voleva fare molto più di quello!

[Scena: AP1. Chandler sta rientrando. Joey, vestito ancora da Capitano Stubing, è al telefono.]

Joey: Dove diavolo sei stato?!

Chandler: Stavo costruendo un telefono con una noce di cocco col professore.

(N.d.T.: Si riferisce al Telefilm "L'isola di Gilligan", in cui un gruppo di persone naufragano su un'isola deserta. In ogni episodio il Professore trova un modo per farli andare via, ma Gilligan, un imbranato, rovina sempre tutti i piani, mai di proposito, naturalmente.)

Joey: Richard ha chiesto a Monica di sposarlo!

Chandler: Cosa?!

Joey: Sì! E ti stavo cercando per dirti di smetterla di confonderla e forse ti avrei trovato se queste (alza una gamba) dannatissime scarpe da barca non continuassero a sfilarsi!

Chandler: Oh mio Dio!

Joey: Lo so! Fanno schifo!

Chandler: Non dovrebbe essere lui a chiedere alla mia ragazza di sposarlo! Dovrei essere io!

Joey: Infatti!

Chandler: Be'...sai ora che faccio? Ora vado da lui e...gli farò un culo così! (Pausa) Mi dai una mano?!

Joey: Senti, Chandler, non credo che farci pestare da Richard sia una soluzione. Ora devi trovare Monica!

Chandler: Hai ragione.

Joey: Già!

Chandler: Okay. (Corre verso la camera da letto) Ora prendo l'anello! Ora prendo l'anello! (Lo fa) La trovo e (corre verso la porta) le chiederò di sposarmi!

Joey: Okay.

Chandler: Okay, bene.

Joey: Amico, amico, amico!

Chandler: Che c'è?!

Joey: Fammi sapere del telefono a forma di noce di cocco, starebbe benissimo sulla barca.

PUBBLICITÀ

[Scena: Appartamento di Richard. Sta fumando un sigaro e leggendo un libro. Bussano alla porta. Si alza e apre la porta.]

Monica: Ciao.

Richard: Ciao.

Monica: Non so perché sono venuta.

Richard: Non te l'ho chiesto, vuoi entrare?

Monica: Non lo so.

Richard: Oh, okay. Be', lascerò la porta aperta e mi sederò sul divano. (Lo fa.)

Monica: (entrando) Chandler è un idiota!

Richard: (si alza velocemente) Un drink?

Monica: Sì, uno scotch...

Richard: ...con ghiaccio con un twist? Me lo ricordo. (Va a prepararle il drink.)

(N.d.T.: Non so cosa intenda bene per twist.)

Monica: (va verso il divano) Fumi ancora i sigari?

Richard: Uh, no! No! È...arte! Se ti dà fastidio, posso spegnere la mia arte.

Monica: No, non fa niente.

Richard: Monica, permetti una domanda? Da quando ci siamo lasciati, tu pensi mai a me?

Monica: Uh sì. In realtà ho pensato a te un paio di mesi fa.

Richard: Oh davvero?

Monica: Sì, ma solo perché dovevo farmi controllare gli occhi e non mi piace il mio nuovo oculista.

Richard: E chi è?

Monica: Edward Nevski?

Richard: Non è molto bravo. Ma tu (pausa) ci pensi mai a me (pausa) non come oculista?

Monica: No.

Richard: Ahh.

Monica: Ma dimenticarti è stata la cosa più difficile che abbia mai fatto. E non permetto mai a me stessa di pensare a te.

[Scena: Central Perk. Phoebe sta leggendo. Entra Rachel.]

Rachel: Phoebe! Hai scelto Joey e Ross?! Non puoi avere due riserve!

Phoebe: Certo che posso! È una cosa intelligente avere la riserva della riserva! Senti, già ho perso Chandler!

Rachel: Cosa?!

Joey: (entrando) Hey!

Ross: (entrando) Hey!

Joey: Phoebe! Siamo entrambi (indica se stesso e Ross) tue riserve?!

Ross: Phoebe, come hai potuto farmi questo?!

Phoebe: Io non...Sentite, davvero non so di cosa vi stiate lamentando! Sapevate entrambi di come stavano le cose!

(Contemporaneamente.)

Joey: Invece no!

Ross: Io no!

Phoebe: Okay, una volta sposati non avrete il permesso di rispondermi in questo modo!

Rachel: Phoebe, non puoi prenderteli tutti e due! Ne devi scegliere uno!

Joey: Scegli me!!

Ross: No! Scegli me! Non voglio finire zitello!

Phoebe: D'accordo, vediamo, Ross è un buon padre, però Joey ha una barca...è così difficile!

Joey: Oh, roba da matti! Senti, io voglio Rachel!

Ross: Ooh, anch'io voglio Rachel! (Rachel ne è felice.)

Phoebe: No aspettate! Okay, un attimo! Aspettate, non prendete decisioni affrettate, okay? Ricordatevi della mia promessa: una volta sposati, tre volte a settimana.

Rachel: Oh Dio, Phoebe!

Phoebe: (A Rachel) Stavo parlando dei massaggi.

Rachel: Oh.

(Si gira verso i due e, non vista da Rachel, dice sottovoce "Invece no." Sia Ross che Joey sorridono, poi si guardano e smettono di sorridere.)

Rachel: Okay, sapete che vi dico?! So come sistemare la cosa! Allora, ecco come faremo: ora scriverò "Joey" su un fazzoletto (lo fa) e "Ross" su di un altro (lo fa) e poi ne sceglieremo uno e quella persona sarà la nostra rispettiva riserva! Okay?

Joey: Okay, mi pare giusto.

Ross: D'accordo.

Phoebe: Bene!

(Rachel mischia i fazzoletti nelle mani, dopo essersele messe dietro la schiena.)

Rachel: Sceglino uno.

Phoebe: Quello nella sinistra. (Rachel le dà il fazzoletto richiesto.) Grazie.

Rachel: Prego.

Phoebe: (legge) Ross!

Rachel: (legge) Joey! (Pausa) Dovremmo fare a cambio.

Phoebe: Sì, sicuro. (Fanno cambio.)

Joey: Già.

[Scena: Appartamento di Richard. Monica si guarda intorno e nota una maschera africana appesa al muro.]

Monica: (alla maschera) Mi sei mancato, mostro orrendo con la faccia piatta!

Richard: Come scusa?

Monica: Oh! (Ride ed indica la maschera) Lui.

Richard: Oh. (Ride.) Meno male!

Monica: Mi è mancato questo appartamento! Insomma, questo è l'appartamento di un adulto! Insomma io dovrei stare con un adulto, capisci che intendo?!

Richard: Sì! Stai dicendo che hai bisogno di stare con qualcuno più maturo. Magari qualcuno con uno studio oculistico. E coi baffi.

Monica: Insomma, parliamoci chiaro, io non sono più tanto giovane! Ho bisogno di qualcuno che...che voglia le stesse cose che voglio io! Insomma, voglio qualcuno che mi dica che mi ama quando torno a casa! E non voglio qualcuno che parli delle abitudini sessuali dei maiali a pranzo!

Richard: Credo sia giusto.

Monica: Giusto? Ti prego, non usare la parola giusto! "Giusto" sarebbe stato se avessi voluto sposarmi tre anni fa! "Giusto" sarebbe stato se Chandler mi volesse sposare adesso! Credimi, nulla di tutto questo è giusto! Niente! Niente! Niente! Niente! Niente! Niente! Niente! Niente! Niente! Niente!

Richard: Va tutto bene! Shh. Hey, hey. (L'abbraccia.) Shh.

Monica: Niente. (Lei si scosta un po', ma sta ancora tra le sue braccia e lo guarda negli occhi.) Io non so...io non so....

Richard: Lo so io. (Si ritrae.)

Monica: Senti, io devo prima...chiarire...delle cose prima di poter...

Richard: Sì, capisco. Prenditi tutto il tempo che vuoi. (pausa.) Dieci, anche venti minuti se vuoi. Io starò qui. E non fumerò. (Monica se ne va.)

[Scena: Appartamento di Richard, un po' di tempo dopo. Richard sta fumando. Appena sente bussare alla porta, spegne il sigaro e apre la porta.]

Richard: Chandler.

Chandler: Lei dov'è? Non mi fai paura! (Evita di guardarlo negli occhi ed entra.)

Richard: Non è qui e ti prego di entrare.

Chandler: (dà un'occhiata al tavolino) Scotch con ghiaccio, con un twist, su un sottobicchiere? Ha-ha, Monica! Monica!

Richard: Okay, è venuta qui, ma se n'è andata.

Chandler: E dov'è andata?

Richard: Be', ha detto che doveva riflettere su delle cose.

Chandler: Oh mio Dio, non posso crederci! Insomma, pensavo...pensavo che tu fossi una brava persona.

Richard: Oh, hey, senti, non è successo nulla.

Chandler: Non è successo nulla? Nulla? Cioè non hai detto alla mia ragazza che la ami?

Richard: Be', d'accordo, una cosa è successa.

Chandler: Sai che ti dico? Non posso crederci! Sai che hai fatto? La mia ragazza è da qualche parte a riflettere! Per colpa tua, la mia ragazza ora riflette!

Richard: Be', mi spiace.

Chandler: E su cosa deve riflettere? Io l'amo!

Richard: Be', pare che io sono disposto a offrirti delle cose e tu no.

Chandler: Ma io sono disposto ad offrirti quelle cose. Era solo un piano, capisci? Un modo per metterla fuori strada così che quando le avrei offerto tutte quelle cose, sarebbe rimasta sorpresa!

Richard: Be', se aiuta, ha funzionato alla grande.

Chandler: Stava davvero funzionando finché non se spuntato tu...scimmione che sei! Insomma, non è giusto. Tu hai avuto la tua possibilità con lei e l'hai sprecata! E ora io ho la mia e non voglio sprecarla perché io e lei siamo fatti l'uno per l'altra! E tutto questo è solo uno stupido equivoco! (Si accascia sul divano.) le avrei chiesto di sposarmi stasera.

Richard: Le volevi chiedere di sposarti? (Si siede sul bracciolo del divano.)

Chandler: Sì, le avevo persino preso un anello. (Lo mette su uno dei cuscini del divano.) Tu le avevi preso un anello?

Richard: No, io l'anello non ce l'ho! (Pausa) Va' a cercarla, Chandler. (Pausa) E posso darti un consiglio? Se la trovi, non lasciarla andare. Credi a me.

Chandler: Sai Richard...sei una brava persona.

Richard: Lo so. (Pausa) Purtroppo!

(Chandler si alza e corre via. Ma appena la porta si richiude dietro di lui, eccolo rientrare di corsa e prende l'anello che Richard gli porge e corre di nuovo fuori.)

[Scena: Il pianerottolo. Chandler sta correndo su per le scale verso il suo appartamento, ma Joey sta andando a gettare la spazzatura e lo ferma.]

Joey: Amico!

Chandler: Non posso parlare con te adesso, devo trovare Monica! Monica!

Joey: Se n'è andata.

Chandler: Cosa?

Joey: Se n'è andata. Ha messo delle cose in una borsa e se n'è andata.

Chandler: Di che parli?

Joey: Dovevi vedere quanto piangeva. Ha detto che voi due volete cose diverse, e che...che le serviva del tempo per pensare.

Chandler: E perché non l'hai fermata?! Perché non le hai detto che era un piano?!

Joey: L'ho fatto! Le ho detto tutto, Chandler! Ma non mi ha creduto.

Chandler: E...dov'è andata adesso?

Joey: Dai suoi genitori credo, e ha detto che era meglio se non chiamavi. Ma se fossi in te lo farei.

Chandler: Non posso crederci. Ho rovinato tutto.

Joey: Mi dispiace tanto, amico.

(Chandler entra sconfitto a casa sua e lo trova tutto illuminato da candele, con Monica in piedi nel soggiorno.)

Monica: Volevi che fosse una sorpresa.

(Si gira e vede Joey che sorride timidamente e chiude la porta lasciandoli da soli.)

Chandler: Oh mio Dio.

(Monica si inginocchia.)

Monica: Chandler... in tutta la mia vita...non hai mai pensato che sarei stata così fortunata... (comincia a piangere.)...da innamorarmi del mio migliore...del mio migliore...C'è un motivo per cui non sono le ragazze a fare queste cose!

Chandler: Okay! (Si inginocchia anche lui) Okay! Okay! Oh Dio, io pensavo...(si commuove, e fa una pausa) Aspetta un attimo, ci riesco...(pausa) io pensavo che fossero importanti le parole da usare e il posto dove dirle. Ma poi ho capito che l'unica cosa importante è che tu (pausa) tu mi rendi più felice di quanto io abbia mai pensato di poter essere. (Sempre più commosso.) E se me lo permetterai, passerò il resto della mia vita a cercare di farti sentire nello stesso modo. (Pausa. Prende l'anello.) Monica, vuoi sposarmi?

Monica: Sì. (Mentre il pubblico urla di gioia, lui le mette l'anello al dito. Si abbracciano e baciano da fidanzati ufficiali.) Lo sapevo che non era difficile che prendessi moglie!

(Si abbracciano di nuovo.)

Joey: (urlando da fuori la porta) Possiamo entrare adesso?! Stiamo praticamente morendo qui fuori!

Monica: Entrate! Entrate! (Joey, Rachel e Phoebe entrano di botto.) Ci sposeremo!!
(Urlano tutto e si abbracciano in gruppo.)

Rachel: Ohhh, la percentuale di gelosia è la più bassa mai avuta!

Phoebe: Oh no, aspettate, non è giusto! Ross non c'è!

Monica: Oh...

Rachel: Oh che diavolo, l'ha fatto tre volte! Sa come ci si sente!

Joey: Sì!

(Si abbracciano tutti di nuovo.)

SIGLA DI CHIUSURA

[Scena: AP1. Monica e Chandler stanno ballando sulle note di *Wonderful Tonight* di Eric Clapton.]

FINE